

Теория и методика обучения и воспитания

DOI: 10.18721/JHSS.10309

УДК: 811/11-26:378.147.156

НЕПРЕРЫВНОСТЬ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ПИСЬМЕННЫХ НАВЫКОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ: ПРОБЛЕМЫ И ВОЗМОЖНЫЕ РЕШЕНИЯ

М.С. Коган, А.В. Гаврилова

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого,
Санкт-Петербург, Российская Федерация

В статье обсуждаются вопросы непрерывности формирования иноязычных письменных речевых навыков при обучении студентов инженерных специальностей. Актуальность исследуемой проблемы связана с возросшим требованием к публикационной деятельности вузов, стремящихся повысить свои позиции в мировых рейтингах. Однако, академическое письмо, стоящее в центре западного университетского образования, находится в стадии становления в российских университетах. Показано, что детальная кодификация элементов содержания и требований к уровню подготовки выпускников школ по владению письменными речевыми навыками на иностранном языке уступает место достаточно общим формулировкам соответствующих компетенций в ФГОС 3++ разных инженерных направлений подготовки в бакалавриате и магистратуре, предоставляя вузам возможность самим определять приоритеты. Описываются и анализируются результаты экспериментального обучения бакалавров 2 курса в односеместровом курсе академического письма и обучение магистрантов 1 курса письменному аспекту дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности», включавшего написание элементов научной статьи на английском языке. Анализ итоговых письменных работ и результатов анкетирования позволяет заключить, что не удастся осуществить в полном объеме преемственность в обучении письму на английском языке на этапах средняя школа – бакалавриат – магистратура. Приводится анализ причин этой ситуации и намечаются возможные пути ее решения.

Ключевые слова: иноязычные письменно-речевые навыки, академическое письмо, кодификатор ЕГЭ по английскому языку, бакалавриат, магистратура, элективный курс по письменной практике, студенты инженерных специальностей

Ссылка при цитировании: Коган М.С., Гаврилова А.В. Непрерывность формирования иноязычных письменных навыков при обучении студентов инженерных специальностей: проблемы и возможные решения // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2019. Т. 10, № 3. С. 100-112. DOI: 10.18721/JHSS.10309

CONTINUITY IN FORMATION OF WRITING SKILLS TEACHING A FOREIGN LANGUAGE TO ENGINEERING STUDENTS: PROBLEMS AND POSSIBLE SOLUTIONS

M.S. Kogan, A.V. Gavrilova

Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University,
St. Petersburg, Russian Federation

The paper deals with the problem of teaching engineering undergraduate and graduate students of SPBPU academic writing skills in English. Although students were taught writing being at school both in native and foreign languages most of them show poor skills at university. Comparison of the requirements for competence in this type of speech activity at secondary school in Russian and foreign languages, as well as in foreign languages at SPBPU is given. Students' estimation of their writing skills was obtained through the questionnaire. The research showed that it differs from objective assessment of the actual level of writing competence in a foreign language. The observation of problems in teaching engineering students academic writing skills is presented. One of the hindering factors is taking for

granted the continuity in teaching a foreign language declared by Federal State Educational Standards (FSES) of Russia. The practice of teaching at University level makes us state that it is not always achieved, which is especially true for writing skills in a foreign language students demonstrate. We will consider what can be done within the University course for engineering students to bridge this gap and develop students' writing skills.

Keywords: foreign language writing skills, academic writing, codifier of use in English, bachelor programs, master programs, elective writing course, engineering students

Citation: M.S. Kogan, A.V. Gavrilova, Continuity in formation of writing skills teaching a foreign language to engineering students: problems and possible solutions, St. Petersburg State Polytechnical University Journal. Humanities and Social Sciences, 10 (3) (2019) 100-112. DOI: 10.18721/JHSS.10309

Введение, постановка проблемы

Участие СПбПУ Петра Великого в программе поддержки ведущих университетов Российской Федерации в целях повышения их конкурентоспособности среди ведущих мировых научно-образовательных центров в число университетов (далее Программы 5-100)¹ привело к росту публикационной активности преподавателей, студентов, магистрантов и аспирантов СПбПУ в ведущих зарубежных научных журналах, зарегистрированных в крупнейших библиографических базах данных, таких как Scopus и Web of Knowledge.

В эти базы входят журналы на разных языках, в том числе и на русском. Однако, подавляющее большинство научных периодических изданий, зарегистрированных в этих базах – англоязычные. С одной стороны, этот факт вызывает горькие шутки исследователей, для которых английский не является родным языком. Например, немецкие исследователи перефразировали популярную фразу «publish or perish» («публикуйся или сгинь») в *Publiziere auf Englisch oder verrecke auf Deutsch* («публикуйся на английском или умри на немецком») [1, с.150]. Контрастивные исследования, проведенные В.Е. Чернявской на материале корпусов научных статей в гуманитарной сфере, опубликованных на английском и немецком языках, позволили установить, что немецкоязычные публикации в большей степени ориентированы на автора, а англоязычные – на читателя, т.к. благодаря жестко заданной структуре текста, они более просты для восприятия [2,3].

В этом контексте также уместно привести известный факт, что в 1930-1950гг до 33% науч-

ной периодики в мире в области химии публиковалось на русском языке, в связи с чем правительство США ставило задачу перед своими учеными читать эти публикации в оригинале [4]. Сейчас английский язык играет ведущую роль во всех областях знаний. Однако, по мнению исследователей, основательно изучивших положение дел в области научных публикаций в мире, например, И.Б. Короткиной, говорить о лингвистической экспансии английского языка в научной сфере не совсем правильно. Ведь речь идет о доступе к исследованиям, опубликованным на английском языке учеными из разных стран, и это их добровольный выбор, а не результат агрессивного насаждения английского языка его носителями [5]. Однако, в большинстве университетов, как отмечает Е. Молодыхенко, авторам настоятельно рекомендуют, писать статьи на английском языке [6, с.115].

Есть несколько причин, по которым английский язык играет роль лингва-франка в мировой научной коммуникации. Одна из них та, что «правила игры» – требования к структуре и содержанию научных публикаций (риторические и публикационные конвенции) складывались в США на протяжении нескольких десятилетий в рамках дисциплины *Academic writing* (академическое письмо). В настоящее время мировое научное сообщество в целом приняло эти правила и следует им, чтобы обмениваться результатами научных исследований. Достоинства английского языка для глобальной научной коммуникации исследователи видят в аналитической структуре, практически свободной от словоизменения и в «экономных, точных и информативных» характеристиках письма, выработанных в англоговорящих странах, что является важным достоинством для информационно насыщенной научной коммуникации [7].

Отсюда следует, что особая миссия в решении задачи повышения публикационной активности ложится на преподавателей английского

¹Постановление Правительства России от 16 марта 2013 г. № 211 «О мерах государственной поддержки ведущих университетов Российской Федерации в целях повышения их конкурентоспособности среди ведущих мировых научно-образовательных центров». 2013. URL: <http://government.ru/docs/9988/> (дата обращения: 25.06.2019).

языка, знакомых с требованиями формата академического письма по оригинальным учебникам ESP, EAP (английский для специальных и/или академических целей). Однако возникают сомнения в способности преподавателей ИЯ справиться с этой миссией в современных условиях. Для решения такой инновационной задачи нет готовых, полностью удовлетворяющих намеченной цели учебно-методических материалов. Это значит, что на основе имеющихся материалов практически к каждому занятию надо подбирать дополнительный материал, с учетом потребностей группы или даже отдельного студента. По оценкам специалистов реализация этого подхода, получившего название в литературе «постметодическая педагогика» [8], требует даже от хорошо знакомого с курсом ответственного преподавателя в два раза больше времени, чем продолжительность аудиторного занятия [9].

К другим ограничивающим факторам относятся «дискриминационно-высокая» аудиторная нагрузка, достигающая в настоящее время 900 часов в год, отсутствие в программах университетов специальных курсов академического письма, недостаточно грамотное владение родным языком, как студентов, так и преподавателей. Также далеко не все преподаватели академического английского имеют собственные публикации, соответствующие международным требованиям. Это характерно и для ситуации с публикационной активностью преподавателей английского для специальных/академических целей (ESP/EAP) в мире. Как указывает К. Хайленд [K. Hyland], их доля среди публикаций гуманитарного/педагогического профиля – очень невысока [10]. Имея недостаточный собственный публикационный опыт, вряд ли возможно научить студентов избегать ошибок, типичных для многих научных статей гуманитарного профиля. Как показали исследования, проведенные В.Е. Чернявской с помощью корпусного анализа, большинство авторов статей гуманитарного профиля не умеют четко формулировать новизну своего исследования и соблюдать требования к представлению информации в текстах научных статей таким образом, чтобы впоследствии из них можно было автоматически извлечь необходимую информацию [2, 3, 11].

Еще одним фактором, осложняющим достижение поставленной цели, является недостаточная сформированность иноязычных письменных навыков у студентов инженерных специальностей, которые они, в соответствии с нормативными документами, должны иметь

на момент поступления в вуз после окончания средней школы. Наше исследование заключается в попытке понять, почему так происходит, и как учесть это обстоятельство при обучении студентов в вузе.

Цель исследования

С учетом изложенного формулируем цель данного исследования:

Выявить степень эффективности обучения навыкам иноязычной письменной научной коммуникации на английском языке студентов инженерных специальностей СПбПУ при условии преемственности образования от средней школы до программ бакалавриата и магистратуры.

Определить объективный показатель сформированности навыков иноязычной письменной научной коммуникации на английском языке у студентов инженерных специальностей СПбПУ в свете тенденции повышения публикационной активности. Сравнить объективный показатель с субъективной оценкой студентами этого навыка.

Методология исследования

Для достижения поставленной цели авторы провели обзор современных публикаций отечественных и зарубежных авторов, а также нормативных документов в сфере общего и высшего профессионального образования. Проанализировали эффективность реализации мероприятий, направленных на повышение публикационной активности преподавателей, студентов и аспирантов СПбПУ Петра Великого. Для определения объективной и субъективной оценки сформированности навыков иноязычной письменной научной коммуникации на английском языке в группах студентов-бакалавров и магистрантов технического профиля подготовки провели обучающий эксперимент, использовали метод наблюдения и анкетирования.

Непрерывность развития письменных речевых навыков студентов на иностранном языке, заложенная в нормативных документах

Непрерывность развития письменных речевых навыков на иностранном языке определяется действующими стандартами в сфере образования. Выпускник средней школы, сдающий ЕГЭ, должен демонстрировать владение письменной речью на английском языке в формате заданий, представленных в таб. 1.

В оценке этих навыков первостепенная роль отводится умению логично изложить свою точку зрения, ответить на поставленный вопрос,

Таблица 1.

Перечень требований к уровню подготовки выпускников, достижение которого проверяется на едином государственном экзамене по английскому языку²
The list of requirements for the level of the English language acquired by school leavers tested at the unified state exam

Код требования		Знания, умения и навыки, проверяемые на ЕГЭ
1		ЗНАТЬ/ ПОНИМАТЬ
1	1.4	языковые средства и правила речевого и неречевого поведения в соответствии со сферой общения и социальным статусом партнера
2	2.4	УМЕТЬ
	2.4.1	Автобиография/резюме
	2.4.2	Заполнение анкеты, бланков, формуляра
	2.4.3	Написание личного письма: с употреблением формул речевого этикета, принятых в стране/странах изучаемого языка; изложением новостей; рассказом об отдельных фактах и событиях своей жизни; выражением своих суждений и чувств; описанием планов на будущее и расспросе об аналогичной информации партнера по письменному общению
	2.4.4	Написание делового письма с употреблением формул речевого этикета, принятых в стране/странах изучаемого языка в соответствии со спецификой / с типом письменного текста
	2.4.5	Составление плана, тезисов устного/письменного сообщения, в том числе на основе выписок из текста. Изложение содержания прочитанного текста в тезисах и обзорах
	2.4.6	Описание событий/фактов/явлений, в том числе с выражением собственного мнения/суждения

использовать разнообразную лексику. При этом небольшое количество орфографических, пунктуационных и грамматических ошибок допускается даже в работах, претендующих на оценку «Отлично». Эти требования коррелируют с требованиями к письменному компоненту зарубежных стандартизированных экзаменов, например, IELTS (International English Language Testing System), который предназначен для абитуриентов университетов³. Зарубежные тестовые системы, оценивающие готовность к обучению в университете, обязательно включают академическое письмо в формате эссе.

Выпускники бакалаврских программ разных направлений подготовки (мы рассмотрели ФГОС 3++ по направлениям подготовки

² Кодификатор элементов содержания и требований к уровню подготовки выпускников образовательных организаций для проведения единого государственного экзамена по АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ. ФИПИ. 2018. 12с. URL: https://poimi.ru/sites/default/files/2018-12/ЯА_КОДИФ%202019.pdf (дата обращения: 25.06.2019).

³ IELTS Task 2 Writing band descriptors (public version). URL: https://takeielts.britishcouncil.org/sites/default/files/2018-01/IELTS_task_2_Writing_band_descriptors.pdf (дата обращения: 25.06.2019)

03.03.02 Физика, 02.03.01 Математика и компьютерные науки, 15.03.04 Автоматизация технологических процессов и производств) должны овладеть универсальной компетенцией УК-4 и быть способными «осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранном (ых) языке (ах)»⁴.

Примеры формулировок коммуникативной компетенции, которыми должен обладать выпускник магистратуры по некоторым инженерным специальностям, приведены в таб. 2.

Из-за того что формулировки стандартов слишком общие, университеты сами должны решать, как этого добиться и какому уровню по международной шкале CEFR должны соответствовать знания выпускников бакалаврских и магистерских программ.

Влияние Программы 5-100 на обучение иностранному языку в СПбПУ

На начальном этапе реализации Программы 5-100 в СПбПУ Петра Великого были приняты

⁴ КФГОСВО (3++) по направлениям бакалавриата // Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования. URL: <http://fgosvo.ru/fgosvo/151/150/24> (дата обращения: 15.04.2019).

Таблица 2.

Требования ФГОС 3++ по владению иностранным языком выпускников магистратуры некоторых инженерных направлений подготовки⁵
Requirements of FSES 3++ on foreign language proficiency of graduates of some Master's Degree Programmes in engineering

Название и код специальности	Формулировка компетенции и ее шифр*
09.04.03 Прикладная информатика	Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями: способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1)
23.04.02 Наземные транспортно-технологические комплексы	Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать следующими общекультурными компетенциями: способностью свободно пользоваться государственным языком Российской Федерации и иностранным языком, как средствами делового общения (ОК-4)
20.04.02 Природообустройство и водопользование	Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать следующими общекультурными компетенциями: способностью к поддержанию конструктивного взаимодействия в процессе межличностного и делового общения, свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения (ОК-6)
15.04.04 Автоматизация технологических процессов и производств	Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями: готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1)

Примечание. ОК – общекультурная компетенция, ОПК – общепрофессиональная компетенция

меры, направленные на повышение уровня владения иностранным языком студентами в целом и письменной компетенцией в частности. Кратко перечислим основные меры:

1) Увеличение объема часов отводимых на изучение иностранного языка до 144 ак.ч в 4-м семестре бакалавриата.

2) Чтение одной или двух дисциплин на английском языке по выбору выпускающих кафедр, силами преподавателей этих кафедр.

3) Подготовка всех студентов 4-го курса к сдаче международного экзамена IELTS.

4) Увеличение объема часов, отводимых на изучение английского языка в аспирантуре с целью написания аспирантами статьи на английском языке по теме своего исследования по окончании курса.

По ходу реализации этой программы в нее были внесены следующие корректировки:

- Курс подготовки к сдаче международного экзамена IELTS на 4-м курсе было решено сделать не обязательным, а факультативным. Осе-

ню 2018г было сформировано всего 2 группы общей численностью 25 человек бакалавров 4 курса.

- Время на изучение английского языка в аспирантуре резко сократили. Требование представить по окончании обучения статью на английском языке было отменено уже для аспирантов набора 2014 учебного года, на которых должна была произойти апробация курса *Публикационная деятельность на английском языке* [12].

Наиболее успешным для апробации инновационных подходов в обучении профессионально-ориентированному английскому оказался 4-й семестр бакалавриата. Некоторые выпускающие кафедры выразили обеспокоенность тем, что студенты не смогут воспринимать профильный курс на английском языке без специальной подготовки. В частности по инициативе кафедры Системный анализ и управление совместно с преподавателями кафедры Лингвистика и межкультурная коммуникация и Английский язык для физико-математических направлений был разработан курс «Базы данных», имеющий более высокую степень профессиональной направленности. Курс имеет сопровождение в системе дистан-

⁵ ФГОС ВО (3++) по направлениям магистратуры // Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования. URL: <http://fgosvo.ru/fgosvo/152/150/25> (дата обращения: 25.06.2019).

ционного обучения (СДО) MOODLE СПбПУ. Результаты его апробации на протяжении 2-х лет описаны нами в ряде публикаций [13-15]. Упор в этом курсе делался на восприятие лекций на слух. Однако задания на развитие письменной речевой компетенции были включены в каждую из изучаемых тем.

В других группах, преподавание английского языка в которых в то время (2013-2014 учебный год) обеспечивала кафедра Английский язык для физико-математических направлений, позже вошедшая в состав Высшей школы иностранных языков (ВШИЯ), было решено сделать упор на развитие навыков академического письма в рамках профессионально-ориентированного курса по учебнику *Academic Writing: from Paragraph to Essay*⁶. В некотором смысле это решение было не менее инновационным, чем апробация авторского курса «Базы данных», описанная выше. Дело в том, что специальных дисциплин по развитию навыков письменной речи для студентов нелингвистического профиля в нашей стране, как и во многих других странах, нет [5]. О подобных проблемах, возникающих при необходимости подготовить китайских исследователей к длительному пребыванию в английском университете, пишет Du B.Q. [16].

Процесс создания собственного текста на иностранном языке очень сложен. Академическое письмо изучает методы создания текстов от момента зарождения идеи или гипотезы до ее воплощения в текстовой форме [17,18]. Академическое письмо изучает социальные практики, такие как, коммуникация писателя с потенциальным адресатом через создание текста [19]. В условиях отсутствия специального курса и нехватки времени обучение письму в технических вузах часто ведется по «остаточному» принципу. Письмо считается чем-то вторичным по отношению к умению устной коммуникации и презентации результатов исследований в устной форме на конференции.

1-й этап эксперимента: организация работы по обучению академическому письму в группах бакалавров

Практические занятия по экспериментальному курсу проводилось по указанному учебному пособию *Academic Writing: from Paragraph to Essay*. Содержание учебных пособий по академическому письму нацелено на поэтапное обучение выбору и формулированию темы, написанию плана, подбору и правильному

оформлению цитат и ссылок, логическому изложению мысли, органичному заключению одной идеи в абзац с *topic* и *concluding sentence* (главным и заключительным предложением), написанию заключения и т.д. В итоге студенты должны приобрести навык написания, требуемых программой, тезисов, аннотаций, рефератов и эссе, поняв, в идеале, что текст не делится на абзацы, а строится из них [9].

В отличие от обычной практики, когда письменные работы выполняются дома, в этом курсе все этапы работы над текстом осуществлялись в аудитории, при групповых и индивидуальных консультациях с преподавателем и обсуждении возникающих вопросов. Для многих студентов сложным было практически все — от формулировки темы до написания логически обоснованного заключения. Наблюдение за работой студентов на занятиях показало, что большинство студентов не имеют элементарных навыков выполнения письменных работ, несмотря на то, что в школе они занимались по учебникам, предусматривающим развитие письменных навыков в соответствии с требованиями стандарта, представленными в таб. 1. Но, не планируя сдавать ЕГЭ по английскому языку, студенты, будучи школьниками, не проявляли должного усердия для приобретения этого навыка. Подобное исследование, проведенное Н.И. Колесниковой с целью выяснения уровня владения выпускниками школ научным русским языком, также показало несформированность этого навыка. Решение, предлагаемое автором, состоит в освоении курса/модуля *Научная речь* в рамках дисциплины «Русский язык и культура речи» в бакалавриате и изучение спецкурса «Научная речь для магистрантов и аспирантов» на последующих ступенях обучения. В старших классах средней школы рекомендуется уделять больше внимания освоению учебно-научного подстиля русского языка [20,21].

В конце семестра было проведено анкетирование и анализ итоговых письменных работ, представлявших собой эссе объемом примерно 500 слов на одну из тем, предложенных в учебнике, по выбору студентов, выполненного в качестве домашнего задания. В экспериментальном обучении и анкетировании приняли участие 85 студентов Института компьютерных наук и технологий (ИКНТ). Анализ итоговых письменных работ показал, что только 20% студентов написали работы в полном соответствии с предъявляемыми требованиями и критериями оценки. В первую очередь мы обращали внимание на *достижение цели задания*

⁶ Zemach D.E., Rumizec L.A. *Academic Writing: from Paragraph to Essay*. UK: Macmillan Education, 2009. 132 p.

(раскрытие темы), *связность, последовательность/логичность текста, наличие введения и заключения.*

Эти данные не соответствуют самооценке студентов. Как показали результаты анкетирования 75% респондентов считают, что до курса умели «Логически излагать свои мысли», правда, 79% признали, что курс научил их «Включать в абзац “Topic sentence” и “concluding sentence”». Только 33% респондентов считают, что в будущем им пригодится это умение. «Лидерами» в этой категории стали умения «Логически излагать свои мысли» (79%), «Составить план [письменной работы]» (71%) и «Избегать плагиата» (69%). По вопросам, что было самым трудным и самым полезным в курсе, мнения студентов разделились.

На рис. 1 в виде гистограммы представлены ответы на закрытые вопросы, «Что вы знали до курса» и «Чему научились в курсе». Ответы представляли список из 10 параметров, определяющих качество академического текста.

Полученные результаты можно интерпретировать следующим образом: в школьных курсах русского и иностранного языков и при

прохождении курса по письменной практике в институте студенты получают *знания*, как писать тексты академического стиля, но только самые старательные и вдумчивые вырабатывают *умение* это делать и, соответственно, приобретают иноязычную письменную компетенцию. Для студентов 2 курса бакалавриата перспектива использовать знания, полученные в курсе академического письма, выглядит весьма абстрактной. Немногие на этом этапе планируют дальнейшее обучение в магистратуре и аспирантуре, где приходит понимание важности овладения навыками письменной научной речи для успешной научной деятельности. Нам представляется, что пока перед студентами не стоит задача написания настоящей научной статьи или тезисов, они не будут серьезно относиться к учебным заданиям по академическому письму. Подготовка к участию в международной конференции, требующая написания тезисов и текста доклада, является мощным стимулом, заставляющим учащихся более ответственно относиться к овладению навыками письменной научной речи. Это показано в ряде исследований (см., например, [22]).

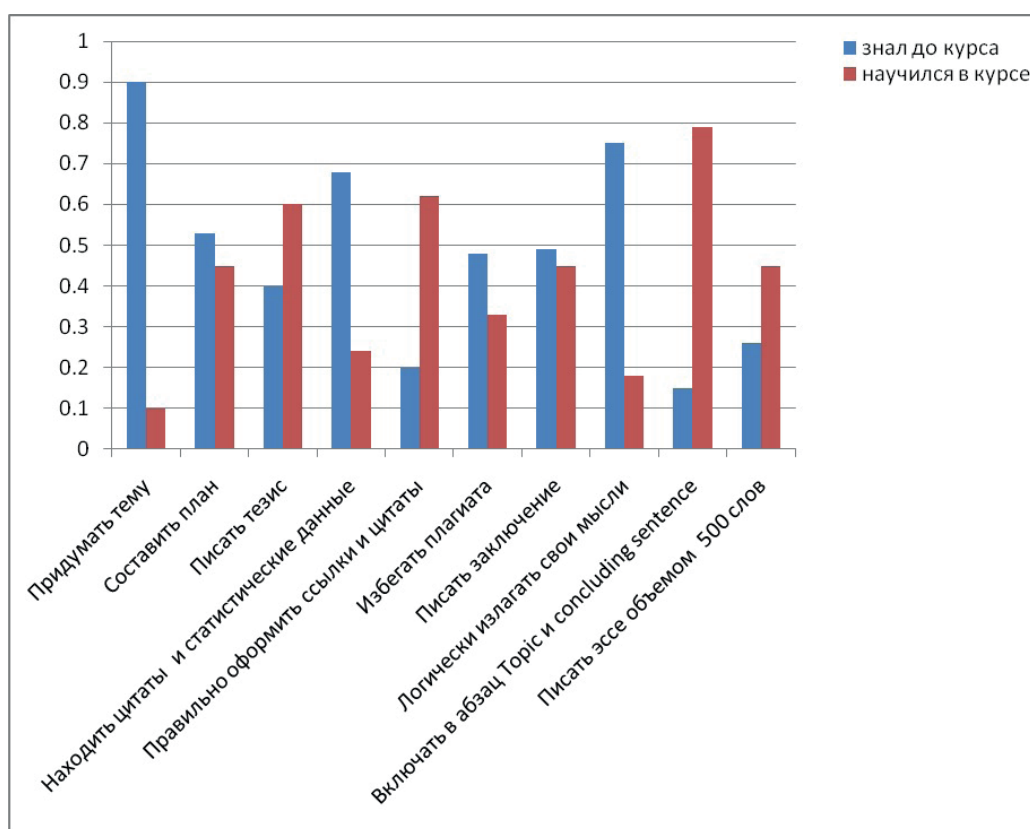


Рис. 1. Ответы на закрытые вопросы, оценивающие, что студенты знали до курса и чему они научились в курсе академического письма.

Fig. 1. Answers to closed questions assessing what students had know before the course and what they learned in the course of academic writing.

Развитие навыка академического письма неразрывно связано с развитием навыка чтения и критического анализа специальной литературы. Но воспитание ответственности за созданный текст, который является результатом собственного исследования и рассуждения, понимается в западных университетах в качестве центральной задачи по отношению ко всему высшему образованию. Это предполагает кропотливую работу по улучшению текста, развития навыка и понимания необходимости его переписывания, редактирования и вычитывания. А. Янг сформулировал этот тезис следующим образом: «[...] письмо является центральной частью профессионального образования во всех дисциплинах, а не просто общим навыком, который можно легко освоить, изучив 1 или 2 курса, и без усилий применить его в других дисциплинах» [23, с.2].

2-й этап эксперимента: развитие навыков академического письма у магистрантов СПбПУ в рамках дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности»

В магистратуре обучение иноязычной письменной научной речи происходит в рамках дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности», продолжительность которого в большинстве академических групп составляет один семестр. В базовом учебнике *Английский язык для магистрантов технического профиля*⁷ предусмотрено:

- освоение наиболее распространенных типов деловых писем;
- проектное задание по заполнению грантовой документации и написанию Grant proposal;
- и написание чернового варианта научной статьи по теме исследования.

Однако на практике пройти учебник в полном объеме удается далеко не всегда. Помимо ограниченного количества часов, выделяемых РУПами на эту дисциплину, ситуация осложняется разнородностью групп с точки зрения уровня владения английским языком и профессионально-ориентированной лексикой. Причина заключается в том, что магистратуру могут поступать студенты, закончившие бакалавриат по разным специальностям в разных вузах. В ведущие вузы, к которым относится СПбПУ Петра Великого, поступают студенты, получившие степень бакалавра в разных вузах Санкт-Петербурга и других городов. Это

же обстоятельство объясняет то, что в 1-м семестре обучения в магистратуре студенты, как правило, не знают темы своей выпускной квалификационной работы. В лучшем случае они знают, в какой области хотели бы проводить исследования.

Для эксперимента была выбрана группа магистрантов ИСИ, в которой уровень владения английским языком, как показало входное тестирование, оказался довольно высоким (B2, C1). Студенты ответственно и заинтересованно подходили к занятиям, и программу семестра по формированию письменных речевых навыков удалось выполнить в полном объеме. В дополнение к основному учебнику для консолидации базовых принципов академического письма в последний месяц был добавлен упомянутый выше учебник *Academic Writing: from Paragraph to Essay*.

По окончании курса, завершившегося написанием фрагмента научных статей по темам научных исследований студентов, было проведено анкетирование с целью выявления степени удовлетворенности студентами качеством обучения письменной речи на разных этапах обучения. Анкета включала 4 блока вопросов: 1) обучение письму в курсе *русского языка в школе*; 2) обучение письменной речи в курсе *иностранный язык в школе*, 3) *в бакалавриате*, и 4) *в магистратуре*. В каждом блоке студентам предлагалось выразить свое согласие с рядом утверждений по пятибалльной шкале, от 1 – (совершенно не согласен) до 5 – (полностью согласен). 3 – «трудно сказать, согласен или не согласен». 2 вопроса предполагали развернутый комментарий/объяснение. Вопросы анкеты представлены в таблице 3. Из-за малочисленности выборки (в анкетировании участвовало 14 человек) количественную обработку результатов было решено не проводить. Обсуждение основано на качественном анализе ответов и комментариев участников опроса.

В анкетировании приняли участие 8 юношей и 6 девушек. Большинство начало изучать английский язык в возрасте 6-7 лет, но 3 человека начали изучать английский язык в 14 лет. 4 человека дополнительно занимались английским языком (на курсах, с преподавателем или онлайн). 2 человека имели Сертификаты PET, FCE, подтверждающие их уровень владения английским языком (см. таб 3).

Обсуждение результатов эксперимента

Анализ ответов на вопросы анкеты показывает, что большинство респондентов считает, что у них уже в средней школе сформирова-

⁷ Английский язык: практический курс для магистрантов технического профиля / [Н. И. Алмазова, М. С. Коган, О. А. Никитенко, Н. В. Попова, М. М. Степанова]. СПб. Изд-во Политехн. ун-та. 2013. 290с.

лись навыки жанрового письма и на русском и на английском языках. Возможно, это произошло потому, что в курсе ИЯ уделялось достаточное внимание развитию письменных навыков, и учителя не только оценивали работы и исправляли ошибки, но давали рекомендации. Более сдержанно студенты оценили влияние курса ИЯ на развитие их письменной иноязычной компетенции в бакалавриате. Респонденты очень положительно отнеслись к модулю по академическому письму, который удалось интегрировать в программный курс *ИЯ в профессиональной деятельности* в магистратуре. Показательным является тот факт, что 4 человека имеют научные публикации на английском языке. 5 лет назад при проведении подобного исследования у респондентов – учащихся магистратуры – не было публикаций на иностранном языке [12]. Также стоит отметить, что, по мнению респондентов, большинство из них еще в школе научились грамотно и логически излагать свои мысли на родном (русском) языке, структурировать текст и делить его на смысловые части.

Пояснения по вопросу В.9 дали преимущественно те, кто не согласен с предложенным утверждением (Мне нравились задания на письмо [в школе]) или затрудняется с ответом на него. Названные причины включают неудовлетворительное преподавание ИЯ в целом и раздела «Письмо» в частности, предпочтение развитию навыков устной речи, более актуальных для дискуссии/общения.

Вопросы блока 4 прокомментировали 9 респондентов. 7 человек высказались за обучение академическому письму в магистратуре, указав на полезность этого навыка в будущем, однако двое считают, что этим более уместно заниматься в рамках НИР, один студент предложил сделать такой курс элективным. Двое респондентов считают, что занятия должны быть посвящены разговорному английскому языку, «включать больше идиом, сленга, неформального языка».

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что развитие иноязычных письменных речевых навыков у студентов технического вуза более эффективно можно осуществить в рамках отдельного элективного курса по письменной практике. Ценным будет курс, в котором студенты будут знакомиться с написанием документов, типичных для выбранной ими сферы деятельности или отрасли промышленности (юриспруденции, медицины, строительства, управления и др.) Очевидно, что для разработки такого курса необхо-

димо проводить специальное исследование по определению видов типичных документов и особенностей подязыка, используемого в них. Так, П.В. Сысоев и В.В. Завьялов выделяют 18 жанров письменного юридического дискурса российского права, которые должны освоить будущие юристы в зависимости от профиля обучения и подготовки к будущей профессиональной деятельности [24, с.319].

Нам кажется очень важным учить студентов навыкам компрессии текстов, созданию вторичных текстов на ИЯ посредством тезирования, конспектирования, аннотирования, реферирования. Создание качественного вторичного текста требует внимательного ознакомления с исходным текстом. Необходимость удовлетворять требованиям оригинальности созданного вторичного текста при проверке на антиплагиат предполагает наличие сформированного навыка перефразировать ключевые идеи исходной статьи, используя другие грамматические конструкции и лексические средства. Если удастся развить у студентов привычку фиксировать в краткой форме своими словами самое важное из прочитанного, просмотренного, услышанного на лекции или онлайн курсе, то это приведет к снятию барьера перед выражением своих мыслей в письменной форме, будет способствовать формированию иноязычной письменной речевой компетенции. Современные технологии представляют хорошие возможности для этого. Студентам можно дать задание в течение недели каждый день делать небольшой пост на английском языке, сообщая в нем основное содержание прослушанных лекций в Форуме онлайн компонента дисциплины *ИЯ в профессиональной деятельности* и/или в специально созданной группе в ВКонтакте или Facebook. На занятии можно провести анализ постов, сравнить их, попросить авторов обосновать свою точку зрения, особенно если в одной лекции разные студенты отметили разные ключевые идеи.

Заключение

В результате проведенного анализа показано, что, хотя на законодательном уровне существует преимущество в обучении письменной англоязычной речи, начиная с требований к сдаче ЕГЭ до требований к усвоению этого вида речевой деятельности в аспирантуре, на практике эффективность обучения этому виду речевой деятельности оказывается весьма низкой. Преимущество реализуется не в полном объеме. Следовательно, программу обучения ИЯ в техническом вузе, в частности программу

Таблица 3.

Оценка студентами качества обучения письменной речи на разных этапах обучения
Students' assessment of the quality of teaching writing skills at different stages of education

Для В1– В14 1 – совершенно не согласен; 3 – трудно сказать, согласен или не согласен; 5 – полностью согласен / баллы / количество ответов	1	2	3	4	5
Блок 1 Обучение письму в курсе <i>русского языка в школе.</i>					
В1. Я научился грамотно и логически излагать свои мысли.	1	1	0	7	5
В2. Я научился структурировать текст и делить его на смысловые части.	0	2	0	5	7
В3. Я научился писать вступительную и заключительную части.	0	2	1	5	6
В4. Я научился вставлять в текст цитаты и правильно их оформлять.	0	3	0	5	6
В5. Я считаю, что я умею писать тексты разных стилей – неформальные, деловые, научные и т.д.	0	0	5	8	1
Блок 2 Обучение письменной речи в курсе <i>иностранного языка в школе.</i>					
В6. В курсе иностранного языка было достаточно письменных заданий.	2	0	4	3	5
В7. Я научился писать тексты, используя разные стили, от неформального до делового.	1	3	4	5	1
В8. При проверке работ учителя не только ставили отметку и исправляли ошибки, но и давали рекомендации.	0	2	2	3	7
В9*. Мне нравились задания на письмо.	1	2	4	6	1
В10. Я считаю, что письменным заданиям уделялось достаточно внимания.	2	3	1	5	3
Блок 3 Обучение письменной речи в курсе <i>иностранного языка в бакалавриате</i>					
В11. В курсе иностранного языка было достаточно письменных заданий	0	5	3	5	1
В12. Я совершенствовал навыки различных стилей письма - от неформального до делового.	3	2	3	4	2
В13. При проверке работ преподаватели не только ставили отметку и исправляли ошибки, но и давали рекомендации.	2	1	4	6	1
В14. Мне нравились выполнять задания на развития навыков письменной коммуникации .	2	4	5	2	1
В15. Я считаю, что письменным заданиям уделялось достаточно внимания.	3	4	2	2	3
Блок 4 Обучение письменной речи в курсе <i>иностранного языка в магистратуре*</i>					
В16. Я полагаю, что в дальнейшем мне придется писать научные статьи на иностранном языке.	1	2	4	3	4
В17. Изучение курса Academic writing может быть мне полезно в дальнейшей учебе и работе.	0	1	2	7	4
В18. Я уже знаком(а) с правилами написания научных статей на иностранном языке.	2	2	3	5	2
В19. У Вас есть публикации/ научные статьи на иностранном языке?	Нет – 10			Да – 4	

* Респондентов просили пояснить их ответ на вопрос В9 и дать комментарии к блоку 4.

развития письменных речевых навыков нельзя строить, исходя из непрерывности их формирования, начиная со средней школы и кончая аспирантурой. Сложность письменной речи на иностранном языке, нелинейность процесса создания оригинального письменного текста на иностранном языке, недостаточное внимание, уделяемое письму в школе и ряд других факторов, описанных в литературе и наблюда-

емых нами на практике, приводит к тому, что на более высоких уровнях изучения ИЯ придется повторять основополагающие принципы академического письма.

Субъективный показатель оценки студентами своего навыка сформированности иноязычной письменной научной коммуникации оказался существенно выше объективного показателя, полученного при оценке их

письменных работ.

Включение в программу элективного курса по академическому письму позволит более эффективно решать существующие проблемы формирования письменной речевой компетенции, чем это делается в курсе английского языка для специальных целей или ИЯ в профессиональной деятельности. Результаты экспериментального обучения бакалавров в течение одного семестра академическому письму, проанализированные в данной работе, подтверждают этот тезис.

Содержательная сторона подобных курсов требует дальнейшего исследования. Форми-

рование программы такого курса невозможно без плодотворного межкафедрального сотрудничества преподавателей ИЯ и представителей выпускающих кафедр с работодателями/представителями конкретных сфер услуг и отраслей промышленности, знакомых с типами/видами письменных документов, составляющих основную часть документооборота в отрасли.

Непрерывность формирования письменной речевой компетенции может быть достигнута при создании условий регулярной письменной практики, например в современном формате ежедневных постов в Форуме онлайн компонента курса ИЯ с последующим их обсуждением на занятии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Насибуллина Ф.Ф., Безруков А.Н.** Академическое письмо в историко-лингвистическом контексте (на примере немецкого языка) // Высшее образование в России. 2015. № 8-9. С. 148–153.
2. **Чернявская В.Е.** Научно-исследовательская статья как вербализация нового научного результата // Жанры Речи. 2016. Т.13, № 1. С. 56–64.
3. **Чернявская В.Е.** Научный дискурс: выдвижение результата как коммуникативная и языковая проблема. М.: Ленанд. 2017. 144с.
4. **Gordin M.D.** The Dostoevsky Machine in Georgetown: Scientific Translation in the Cold War // *Annals of Science*. 2016. Vol. 73 (2). P. 208–223. DOI: 10.1080/00033790.2014.917437
5. **Korotkina I.B.** Russian scholarly publications in the anglophone academic discourse: The clash of tyrannosaurs // *Integratsiya obrazovaniya = Integration of Education*. 2018. Т.22, №2 (91). С.311–323.
6. **Molodychenko E.** The conventions of writing research papers: what really matters in teaching academic writing? // *Наука в общественном диалоге: ценности, коммуникации, организация: материалы международной научной конференции*. СПб.: Изд-во Политехн. Ун-та, 2017. С.114–118.
7. **Короткина И.Б.** Модели обучения академическому письму: зарубежный опыт и отечественная практика. М.: Издательство «Юрайт». 2018. 219 с.
8. **Kumaravadivelu V.** Toward a Postmethod Pedagogy // *TESOL Quarterly*. 2001. Vol. 35(4). P. 537–560. <http://dx.doi.org/10.2307/3588427>
9. **Короткина И.Б.** Трансдисциплинарный подход к разработке курса по академическому чтению профильных текстов (на примере публичной политики) // *Обучение чтению на иностранном языке в современном университете: теория и практика: монография / Под ред. Н.В. Баграмовой, Н.В. Смирновой, И.Ю. Шемелевой*. СПб.: «Златоуст», 2016. С. 123–142.
10. **Hyland K.** *Teaching and Researching Writing*. New York and London: Routledge, 2016. 314p
11. **Беляева Л.Н., Чернявская В.Е.** Научный и технический текст и Информация 4.0: ключевые задачи при создании структурированного контента // *Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки*. 2019. Т. 10, № 2. С. 53–63. DOI: 10.18721/JHSS.10206
12. **Алмазова Н.И., Коган М.С., Мейеринк А.Ю.** Формирование иноязычной научно ориентированной письменной компетенции у магистрантов технического профиля // *Неделя науки СПбГПУ: сборник докладов научного форума с международным участием «XLIII Неделя науки СПбПУ»*. СПб.: Изд-во Политехн. ун-та. 2014. С. 218–225.
13. **Попова Н.В., Коган М.С., Нестеров С.А.** Апробация профессионально ориентированного курса для подготовки студентов к восприятию лекций на английском языке // *Магия ИННО: новые измерения в лингвистике и лингводидактике: сб. науч. трудов. В 2 т. Т. 2 / [отв. ред. Д. Н. Новиков]*, 2017. С.236 – 243.
14. **Khalyapina L., Popova N., Kogan M.** Professionally-oriented Content and Language Integrated Learning (CLIL) Course in Higher Education Perspective // *ICERI 2017 Proceedings of 10th annual International Conference of Education, Research and Innovation*. Seville, Spain. 16th-18th November. 2017. Pp. 1103 – 1112.
15. **Kogan M.S., Gavrilova A.V., Nesterov S.A.** Training Engineering Students for Understanding Special Subjects in English: The Role of the Online Component in the Experimental ESP Course // *2018 IV International Conference on Information Technologies in Engineering Education (Inforino)*. Moscow, Russia. 2018, pp. 1-6. doi: 10.1109/INFORINO.2018.8581837
16. **Du B.Q.** Raising Process-Genre Awareness:



A Proposal of ESP Writing Lesson Plan // Creative Education. 2015. №6. P.631-639. DOI: 10.4236/ce.2015.66062.

17. **Короткина И.Б.** Текст как вклад в научную дискуссию: что такое «фокус»? // Высшее образование в России. 2015в. № 6. С. 44–51.

18. **Короткина И.Б.** Свое и чужое: проблемы использования источников в научном тексте // Высшее образование в России. 2015. № 2. С. 142–150.

19. **Hyland K.** Writing theories and writing pedagogies // Indonesian Journal of English Language Teaching. 2008. Vol.4. No 2. P.91-110. DOI: <http://dx.doi.org/10.25170%2Fijelt.v4i2.145>.

20. **Колесникова Н.И.** Развитие письменной научной речи: образовательные уровни «Лицей-ВУЗ» // Сибирский педагогический журнал. 2007. № 10. С. 173-181.

21. **Колесникова Н.И.** Развитие письменной научной речи учащихся на послевузовском этапе обучения // Сибирский педагогический журнал. 2008. № 2. С. 195-202.

22. **Бойцова Е.М.** Участие преподавателя иностранного языка в подготовке студентов инженерных специальностей к выступлению на международной конференции // Вопросы методики преподавания в вузе = Teaching Methodology in Higher Education. 2014. № 3 (17). С. 147-153.

23. **Young A.** Teaching Writing Across the Curriculum. 4th ed. Upper Saddle River, NJ: Pearson. 2006.

24. **Сысоев П.В., Завьялов В.В.** Обучение иноязычному письменному юридическому дискурсу студентов направления подготовки «Юриспруденция» // Язык и культура. 2018. № 41. С. 308-326.

Статья поступила в редакцию 10.07.2019

REFERENCES

[1] **F.F. Nasibullina, A.N. Bezrukov,** Academic writing in the historical and linguistic context: an example of German language, Vysshee obrazovanie v Rossii. 8-9 (2015) 148-153.

[2] **V.E. Chernyavskaya,** Scientific result in research paper in linguistics, Zhanry Rechi, 13 (1) (2016) 56–64.

[3] **V.E. Chernyavskaya,** Nauchnyj diskurs: vydvizhenie rezul'tata kak kommunikativnaja i jazykovaja problema [Scientific discourse: result advancement as a communicative and language problem]. Moscow: Lenand, 2017.

[4] **M.D. Gordin,** The Dostoevsky machine in Georgetown: Scientific translation in the Cold War, Annals of Science. 73 (2) (2016) 208–223. DOI: 10.1080/00033790.2014.917437

[5] **I.B. Korotkina,** Russian scholarly publications in the anglophone academic discourse: The clash of tyrannosaurs, Integratsiya obrazovaniya =Integration of Education. 22, 2 (91) (2018). 311-323.

[6] **E. Molodychenko,** The conventions of writing research papers: what really matters in teaching academic writing? // Nauka v obshhestvennom dialoge: cennosti, kommunikacii, organizacija: materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii. SPb.: Izd-vo Politehn. Un-ta, 2017. Pp.114–118

[7] **I.B. Korotkina,** Modeli obuchenija akademicheskomu pis'mu: zarubezhnyj opyt i otechestvennaja praktika [Models of teaching academic writing: foreign experience and domestic practice]. Moscow: Izdatel'stvo «Jurajt». 2018

[8] **B. Kumaravadivelu,** Toward a postmethod pedagogy, TESOL Quarterly. 2001. 35(4) (2001).

537–560. <http://dx.doi.org/10.2307/3588427>

[9] **I.B. Korotkina,** Transdisciplinarnyj podhod k razrabotke kursa po akademicheskomu chteniju profil'nyh tekstov (na primere publichnoj politiki) [Transdisciplinary approach to the development of the course on academic reading of specialist texts (exemplified by public policy sphere)] // In Obuchenie chteniju na inostrannom jazyke v sovremennom universitete: teorija i praktika: monografija (N.V. Bagramova, N.V. Smirnova, I.Ju. Shhemeleva Eds.). SPb.: Zlatoust, 2016. Pp. 123–142.

[10] **K. Hyland,** Teaching and Researching Writing. New York and London: Routledge, 2016.

[11] **L.N. Belyaeva, V.E. Chernyavskaya,** Scientific and Technical Texts in the framework of Information 4.0: content analysis and text synthesis, St. Petersburg State Polytechnical University Journal. Humanities and Social Sciences, 10 (2) (2019) 53–63. DOI: 11.18721/JHSS.10206

[12] **N.I. Almazova, M.S. Kogan, A.Yu. Meyerink,** The formation of foreign language writing competence in Engineering Master students, Nedelja nauki SPbGPU: sbornik dokladov nauchnogo foruma s mezhdunarodnym uchastiem «XLIII Nedelja nauki SPbPU» [The XLIII Week of Science SPbPU. Proc. of the Scientific Int. Forum]. Saint Petersburg, 2014. Pp. 218–225.

[13] **N.V. Popova, M.S. Kogan, S.A. Nesterov,** Evaluation of professionally-oriented English language course preparing students for comprehension of databases lecture course in English, The Magic of Innovation: New dimensions in Linguistics and Foreign Language Teaching. Proc. of the Int. Conf. in

2 volumes. Vol. 2. Moscow. 2017. Pp. 236–243.

[14] **L. Khalyapina, N. Popova, M. Kogan**, Professionally-oriented Content and Language Integrated Learning (CLIL) course in higher education perspective, ICERI 2017 Proceedings of 10th annual International Conference of Education, Research and Innovation. Seville, Spain. 16th-18th November, 2017, Pp. 1103-1112.

[15] **M.S. Kogan, A.V. Gavrilova, S.A. Nesterov**, Training engineering students for understanding special subjects in English: The role of the online component in the experimental ESP course, Proc. of 2018 IV International Conference on Information Technologies in Engineering Education (Inforino). Moscow, Russia. 2018. Pp. 1-6. DOI: 10.1109/INFORINO.2018.8581837

[16] **B.Q. Du**, Raising process-genre awareness: A proposal of ESP writing lesson plan, Creative Education. 6 (2015) 631-639. DOI: 10.4236/ce.2015.66062

[17] **I.B. Korotkina**, Writing for academic communication: What is focus? Vysshee obrazovanie v Rossii, 6 (2015) 44–51.

[18] **I.B. Korotkina**, How to use sources in academic writing Vysshee obrazovanie v Rossii, 2 (2015) 142–150.

[19] **K. Hyland**, Writing theories and writing pedagogies, Indonesian Journal of English Language Teaching. 4 (2) (2008) 91-110. DOI: <http://dx.doi.org/10.25170%2Fijelt.v4i2.145>.

[20] **N.I. Kolesnikova**, Razvitie pis'mennoj nauchnoj rechi : obrazovatel'nye urovni «Licej-VUZ» [Development of written scientific discourse : educational levels Liceum – institution of HE], Sibirskij pedagogicheskij zhurnal. 10 (2007) 173-181.

[21] **N.I. Kolesnikova**, Razvitie pis'mennoj nauchnoj rechi uchashhihsja na poslevuzovskom jetape obuchenija [Development of written scientific discourse at post-graduate level], Sibirskij pedagogicheskij zhurnal. 2 (2008) 195-202.

[22] **E. Boitsova**, Involvement of foreign language teachers in helping engineering students to prepare for presenting at international conferences, Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze = Teaching Methodology in Higher Education. 3 (17) (2014) 147–153.

[23] **A. Young**, Teaching Writing Across the Curriculum. 4th ed. Upper Saddle River, NJ: Pearson. 2006.

[24] **P.V. Sysoev, V.V. Zav'jalov**, Teaching foreign language written legal discourse to law students, Jazyk i kul'tura [Language and Culture]. 41 (2018) 308-326.

Received 10.07.2019

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ / THE AUTHORS

Коган Марина Самуиловна

Kogan Marina S.

E-mail: m_kogan@inbox.ru

Гаврилова Анна Вадимовна

Gavrilova Anna V.

E-mail: gavanna2002@mail.ru